

PARLEMENT
DE LA
COMMUNAUTÉ FRANÇAISE

Session 2007-2008

12 MARS 2008

PROPOSITION DE RÉSOLUTION

VISANT À GÉNÉRALISER LE SOUS-TITRAGE DES INTERVENTIONS EN FLAMAND ET
EN ALLEMAND DES PERSONNES INTERVIEWÉES DANS LES JOURNAUX
TÉLÉVISÉS OU DANS LES MAGAZINES D'INFORMATION DE LA RTBF
DÉPOSÉE PAR **MM. ANDRÉ DU BUS DE WARNAFFE ET LÉON WALRY.**

TABLE DES MATIÈRES

DÉVELOPPEMENTS	3
PROPOSITION DE RÉSOLUTION VISANT À GÉNÉRALISER LE SOUS-TITRAGE DES INTERVENTIONS EN FLAMAND ET EN ALLEMAND DES PERSONNES INTERVIEWÉES DANS LES JOURNAUX TÉLÉVISÉS OU DANS LES MAGAZINES D'INFORMATION DE LA RTBF	4

DÉVELOPPEMENTS

L'actualité politique de ces derniers mois a montré avec acuité que la connaissance des autres communautés du pays versait souvent dans la caricature.

De nombreuses initiatives ont été prises pour favoriser la compréhension mutuelle et combattre les stéréotypes qu'ont les uns sur les autres et réciproquement. Dès lors, la volonté manifestée et traduite concrètement par des opérateurs de presse écrite et audiovisuelle pour faire entendre au Sud la voix du Nord et inversement, contribue à éclairer utilement les citoyens.

Mais force est de constater que la barrière de la langue est un obstacle indéniable, dans un espace où le multilinguisme est tout relatif (21,5% des Belges francophones disent connaître bien ou très bien le néerlandais, contre 52,2% de Belges néerlandophones qui disent connaître bien ou très bien le français)(1).

Du côté francophone, le recours quasi systématique à la technique du doublage des voix étrangères ne favorise pas une meilleure connaissance des langues et, partant, des autres Communautés. Dans leurs travaux, V. GINSBURGH et S. WEBER(2) soutiennent l'idée que mettre fin au doublage irait dans le bon sens et que le recours au sous-titrage mettrait fin au caractère parfois inaudible des interventions doublées. Dans le même ordre d'idée, le plan d'action pour la diversité linguistique issu de la Communication de la Commission au Conseil, au Parlement européen, au Comité économique et social et au Comité des Régions,(3) et les conclusions du Rapport final du Groupe de haut niveau sur le multilinguisme(4) de la direction générale pour l'éducation et la culture de la Commission européenne mettent également l'accent sur le fait que le re-

cours aux sous-titres peut encourager et faciliter l'apprentissage des langues.

Aussi, afin de favoriser au mieux la compréhension de la langue des autres communautés, mais aussi pour favoriser les contacts entre nos trois communautés, la présente proposition de résolution entend demander au Gouvernement qu'il prenne contact avec l'administrateur général de la RTBF pour qu'il étudie l'opportunité de sous-titrer systématiquement en français toutes les interventions en néerlandais ou en allemand dans les journaux télévisés et les magazines d'information de la RTBF et partant, de supprimer le doublage en français de ces interventions. Toute autre initiative visant à favoriser le dialogue entre communautés et émanant de la chaîne serait évidemment la bienvenue (y compris en radio).

Respectant les textes réglementaires (décret et contrat de gestion) qui régissent les obligations du service public, la présente démarche ne vise en rien à les compléter.

Il ne s'agit ici nullement de s'immiscer dans les décisions éditoriales de la chaîne publique mais bien de réfléchir à l'opportunité de poser un acte qui favorise le dialogue intercommunautaire.

Par ailleurs, les auteurs ont posé le choix de restreindre le champ d'application de la présente résolution aux journaux télévisés et programmes d'information de la RTBF. La motivation en est que ces contenus audiovisuels constituent indéniablement un élément fondamental de la perception qu'ont les citoyens francophones des enjeux politiques et démocratiques dans notre pays.

Néanmoins, la question reste ouverte de sensibiliser également les éditeurs de service privés à la même démarche, dans le respect de la liberté éditoriale qui est la leur.

(1) J. VAN PARYS et S. WAUTERS, *Les connaissances linguistiques en Belgique*, FUSL, Centre de Recherche en Economie, 31 août 2006.

(2) V. GINSBURGH et S. WEBER, « La dynamique des langues en Belgique », in *Regards Economiques*, numéro 42, UCL, Louvain-la-Neuve, juin 2006.

(3) COMMUNICATION DE LA COMMISSION AU CONSEIL, AU PARLEMENT EUROPÉEN, AU COMITÉ ÉCONOMIQUE ET SOCIAL ET AU COMITÉ DES RÉGIONS, *Promouvoir l'apprentissage des langues et la diversité linguistique : un plan d'action 2004-2006*, COM (2003) 449 final, Bruxelles, le 24.07.2003.

(4) Groupe de haut niveau sur le multilinguisme, *Rapport final, version abrégée*, Direction générale pour l'éducation et la culture, Bruxelles, 2007, p.4. Disponible en ligne : <http://ec.europa.eu/education/policies/lang/doc/multishort_fr.pdf>

PROPOSITION DE RÉSOLUTION

VISANT À GÉNÉRALISER LE SOUS-TITRAGE DES INTERVENTIONS EN FLAMAND ET EN ALLEMAND DES PERSONNES INTERVIEWÉES DANS LES JOURNAUX TÉLÉVISÉS OU DANS LES MAGAZINES D'INFORMATION DE LA RTBF

Vu la nécessité de jeter plus que jamais des ponts entre communautés et de favoriser la compréhension de la langue de l'autre communauté.

Vu les initiatives de la RTBF, de diffuser quotidiennement sur la Première une revue de presse de la Communauté flamande, et du Soir et du Standard, de collaborer plus étroitement pour créer un canal de dialogue et d'échange entre les deux communautés ;

Vu les initiatives similaires prises par certaines télévisions locales ;

Vu la concrétisation, en matière de sous-titrage, des mesures techniques prises à l'égard du public des personnes sourdes et malentendantes, notamment par la mise à disposition de ce public d'un sous-titrage systématique en direct des JT via le télétexte ;

Vu le constat que 21,5% des Belges francophones disent connaître bien ou très bien le néerlandais, contre 52,2% de Belges néerlandophones qui disent connaître bien ou très bien le français(5) ;

Vu les conclusions de la Communication de la Commission au Conseil, au Parlement européen, au Comité économique et social et au Comité des Régions, « *Promouvoir l'apprentissage des langues et la diversité linguistique : un plan d'action 2004-2006* »(6) ;

Vu les conclusions du Rapport final du Groupe de haut niveau sur le multilinguisme(7) de la DG Education et Culture de la Commission européenne ;

Considérant que la technique du doublage

rend pratiquement inaudible la langue d'origine privant en cela le téléspectateur de toutes les nuances et de la richesse de cette langue ;

Le Parlement de la Communauté française demande au Gouvernement de :

- Prendre contact avec l'administrateur général de la RTBF pour mener une réflexion et aboutir, dans la mesure du possible, au sous-titrage systématique en français de toutes les interventions en néerlandais et en allemand dans les journaux télévisés de la RTBF et dans les magazines d'information et partant, de supprimer le doublage en français de ces interventions ; ou bien, le cas échéant, d'envisager toute initiative alternative qui concourt au double objectif d'une meilleure connaissance réciproque des Communautés et du soutien à la diversité linguistique ;
- De l'informer des suites de cette demande.

A. du BUS de WARNAFFE

L. WALRY

(5) J. VAN PARYS et S. WAUTERS, *Les connaissances linguistiques en Belgique*, FUSL, Centre de Recherche en Economie, 31 août 2006.

(6) COMMUNICATION DE LA COMMISSION AU CONSEIL, AU PARLEMENT EUROPÉEN, AU COMITÉ ÉCONOMIQUE ET SOCIAL ET AU COMITÉ DES RÉGIONS, *Promouvoir l'apprentissage des langues et la diversité linguistique : un plan d'action 2004-2006*, COM (2003) 449 final, Bruxelles, le 24.07.2003.

(7) Groupe de haut niveau sur le multilinguisme, *Rapport final, version abrégée*, Direction générale pour l'éducation et la culture, Bruxelles, 2007, p.4. Disponible en ligne : <http://ec.europa.eu/education/policies/lang/doc/multishort_fr.pdf>